

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CVR-2 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CVR-2 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

County _____
Quận/hạt _____

IN THE MATTER OF
VỀ VỤ

Name And Address
Tên và địa chỉ

REVOCATION ORDER
WHEN PERSON PRESENT
LỆNH THU HỒI QUYỀN LÁI XE KHI ĐỐI
TƯỢNG CÓ MẶT TẠI TÒA

G.S. 20-16.5
G.S. 20-16.5

FINDINGS FOR PROBABLE CAUSE
XÁC NHẬN CƠ SỞ CHÍNH ĐÁNG

The undersigned judicial official finds probable cause to believe that:

Viên chức tòa án ký tên dưới đây xác nhận rằng có đủ cơ sở chính đáng để tin rằng:

1. A law enforcement officer had reasonable grounds to believe that the above-named person committed an offense subject to the implied-consent provisions of G.S. 20-16.2;
Một nhân viên thi hành luật pháp có đủ lý do hợp lý để tin rằng người có tên trên đây đã phạm tội theo các quy định về sự ưng thuận mặc nhiên của G.S. 20-16.2;
2. The above-named person has been charged with that offense as provided in G.S. 20-16.2(a);
Người có tên trên đây bị buộc tội đó chiếu theo G.S. 20-16.2(a);
3. Both the law enforcement officer and the chemical analyst(s) complied with the provisions of G.S. 20-16.2 and 20-139.1 in requiring the above-named person's submission to or procuring a chemical analysis; and
Cả nhân viên thi hành luật pháp và (các) chuyên viên xét nghiệm hóa học đã tuân thủ các quy định của G.S. 20-16.2 và 20-139.1 khi họ yêu cầu người có tên trên đây đồng ý thực hiện hoặc tự đi thực hiện việc xét nghiệm hóa học; và
4. The above-named person:
Người có tên trên đây:
 a. willfully refused to submit to a chemical analysis.
đã cố tình từ chối thực hiện việc xét nghiệm hóa học.
 b. had an alcohol concentration of 0.08 or more at any relevant time after the driving.
đã có nồng độ chất cồn trong cơ thể từ 0,08 trở lên vào bất kỳ khoảng thời gian áp dụng nào sau khi lái xe.
 c. had an alcohol concentration of 0.04 or more at any relevant time after the driving of a commercial motor vehicle.
đã có nồng độ chất cồn trong cơ thể từ 0,04 trở lên vào bất kỳ khoảng thời gian áp dụng nào sau khi lái xe thương mại.
 d. had any alcohol concentration at any relevant time after the driving, and at the time of the offense, was under 21 years of age.
đã có nồng độ chất cồn trong cơ thể vào bất kỳ khoảng thời gian áp dụng nào sau khi lái xe, và chưa đủ 21 tuổi vào lúc phạm tội.
5. The above-named person has one or more pending offenses in the following county(ies) _____
_____ for which the person's drivers license had been or is revoked under G.S. 20-16.5.
Người có tên trên đây đang chờ xét xử một hay nhiều tội ở (các) quận/hạt sau đây _____
_____ và do đó bằng lái đã hay đang bị thu hồi chiếu theo G.S. 20-16.5.

Original-File Copy-Person Whose License Revoked
Bản gốc-Lưu Bản so-Người bị thu hồi bằng lái
(Over)
(Xem mặt sau)

ORDER
ÁN LỆNH

It is ORDERED that the above-named person's **drivers license or privilege to drive be revoked**. The above-named person is prohibited from operating a motor vehicle on the highways of North Carolina during the period of revocation. The revocation remains in effect **at least thirty (30) days** from:

Tòa án RA LỆNH thu hồi bằng lái hoặc đặc quyền lái xe của người có tên trên đây. Nghiêm cấm người có tên trên đây lái xe cơ giới ở các xa lộ của North Carolina trong thời gian thu hồi quyền lái. Lệnh thu hồi này sẽ có hiệu lực trong ít nhất ba mươi (30) ngày kể từ:

1. this date
hôm nay
2. the date he/she surrenders his/her drivers license or privilege to drive to the Court, or demonstrates that he/she is not currently licensed to drive.
ngày bị cáo giao nộp bằng lái hay giấy đặc quyền lái xe cho Tòa Án, hoặc chứng minh rằng mình hiện không được phép lái xe.
3. (check this option if Findings For Probable Cause No. 5 above is checked) the date he/she surrenders his/her drivers license or privilege to drive to the Court, or demonstrates that he/she is not currently licensed to drive and indefinitely until a final judgment, including appeals, has been entered for the current offense and for all pending offenses for which his/her drivers license or privilege to drive had been or is revoked under G.S. 20-16.5.

(đánh dấu vào mục này nếu số 5 ở phần Xác Nhận Cơ Sở Chính Đáng trên đây được chọn) ngày bị cáo nộp bằng lái hay giấy đặc quyền lái xe cho Tòa Án, hoặc chứng minh rằng mình hiện không được phép lái xe và tiếp tục trong thời gian vô hạn định, cho đến khi Tòa Án ra phán quyết cuối cùng (bao gồm các phán quyết phúc thẩm) đối với vi phạm hiện tại cũng như đối với tất cả các vi phạm khác đang chờ xét xử mà khiến cho bằng lái hoặc đặc quyền lái xe của bị cáo đã hay đang bị thu hồi chiếu theo G.S. 20-16.5.

The above-named person's privilege to drive in North Carolina is revoked and will remain revoked until the person has actually surrendered his/her license for the period specified above and has paid a \$100 fee to the Clerk of Superior Court. Quyền lái xe ở North Carolina của bị cáo có tên trên đây bị thu hồi và sẽ tiếp tục bị thu hồi cho đến khi bị cáo đã thực sự giao nộp bằng lái trong đủ thời gian quy định trên đây và trả phí 100\$ cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm.

I informed the above-named person of his/her rights to a hearing and gave him/her a copy of this Order.

Tôi đã thông báo cho người có tên trên đây rằng họ có quyền ra tòa phản đối Án Lệnh này và tôi cũng đưa cho họ một bản sao của Án Lệnh này.

Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Name Of Judicial Official (Type Or Print) Tên của Viên Chức Tòa Án (đánh máy hay viết chữ in)	Signature Of Judicial Official Chữ ký của Viên Chức Tòa Án		
NOTE: See reverse for supplemental findings and order, and for disposition of license. LƯU Ý: Xin tham khảo mặt sau để xem các xác nhận và lệnh bổ sung và biết cách xử lý bằng lái.		<input type="checkbox"/> Judge Thẩm Phán <input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT	<input type="checkbox"/> Magistrate Quan Tòa <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT

NOTICE
THÔNG BÁO

If at the time of this Order you have only a temporary driving certificate, you must surrender the certificate, and then you also must surrender your license card immediately when you later receive it in the mail from DMV.

Nếu vào lúc nhận Án Lệnh này quý vị chỉ có giấy chứng nhận quyền lái xe tạm thời thì quý vị phải giao nộp giấy chứng nhận trước, và sau đó cũng phải giao nộp bằng lái khi nhận được từ Nha Lộ Vận qua thư.

If at the time of this Revocation you were not licensed to drive by the North Carolina Division of Motor Vehicles and did not have a valid drivers license from another state, an additional \$50 restoration fee must be paid to the Division of Motor Vehicles before you can drive again in North Carolina. This fee must be paid even though you are a resident of another state.

Nếu vào lúc nhận Án Lệnh Thu Hồi này quý vị không có giấy phép lái xe từ Nha Lộ Vận của North Carolina và cũng không có bằng lái có hiệu lực từ một tiểu bang khác, quý vị phải trả thêm 50\$ tiền phí phục hồi quyền lái xe cho Nha Lộ Vận thì mới được phép lái xe ở North Carolina. Quý vị vẫn phải trả phí này thậm chí cho dù quý vị thường trú ở tiểu bang khác.

You have a right to a hearing to contest the validity of this Revocation before a magistrate or judge. To do so, a written request must be made within ten (10) days of the effective date of the revocation. A hearing request form is available from the office of the Clerk of Superior Court or magistrate. Your license will remain revoked and you are not authorized to drive pending the hearing. If you do request a hearing but fail to appear, you forfeit the right to a hearing.

Quý vị có quyền ra tòa trước một thẩm phán hay quan tòa để phản đối tính hợp pháp của Án Lệnh Thu Hồi này. Để làm điều đó, quý vị phải nộp đơn yêu cầu trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày việc thu hồi quyền lái có hiệu lực. Quý vị có thể lấy đơn yêu cầu phiên tòa tại văn phòng Lục Sự Tòa Thượng Thẩm hay quan tòa. Bằng lái của quý vị sẽ vẫn bị thu hồi và quý vị không được phép lái xe trong khi chờ ra tòa. Nếu quý vị yêu cầu một phiên tòa nhưng không ra hầu tòa vào ngày hẹn, quý vị đã từ bỏ quyền phản đối trước tòa.

If your license is revoked under Paragraph 1 or 2 of this Order, at the end of the revocation period you are still prohibited from driving until you have paid a fee of \$100 to the Clerk of Superior Court.

Nếu bằng lái của quý vị bị thu hồi chiếu theo Mục 1 hay 2 của Án Lệnh này, khi thời hạn thu hồi đã hết thì quý vị vẫn chưa được phép lái xe cho tới khi quý vị trả phí 100\$ cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm.

Original-File Copy-Person Whose License Revoked
Bản gốc-Lưu Bản so-Người bị thu hồi bằng lái
(Over)
(Xem mặt sau)

If your license is revoked under Paragraph 3 of this Order, that revocation remains in effect at least thirty (30) days and until a final judgment, including appeals, is entered for this current offense and for all pending offenses for which your license has been or is revoked under G.S. 20-16.5. At the end of the revocation period you are still prohibited from driving until you have paid a fee of \$100 to the Clerk of Superior Court. This fee is in addition to any fee you have paid or are to pay in connection with any other pending offense for which your drivers license has been revoked under G.S. 20-16.5.

Nếu bằng lái của quý vị bị thu hồi chiếu theo Mục 3 của Ấn Lệnh này, việc thu hồi sẽ tiếp tục có hiệu lực trong ít nhất ba mươi (30) ngày và cho đến khi Tòa Án ra phán quyết cuối cùng (bao gồm các phán quyết phúc thẩm) đối với vi phạm hiện tại cũng như đối với tất cả các vi phạm khác đang chờ xét xử mà khiến cho bằng lái của quý vị bị thu hồi chiếu theo G.S. 20-16.5. Khi thời hạn thu hồi đã hết thì quý vị vẫn chưa được phép lái xe cho tới khi quý vị trả phí 100\$ cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm. Khoản phí này được cộng thêm vào bất kỳ khoản phí nào khác quý vị đã hay sẽ phải trả liên quan đến bất kỳ vi phạm nào khác đang chờ xét xử mà khiến cho bằng lái của quý vị bị thu hồi chiếu theo G.S. 20-16.5.

The \$100 fee may be paid at any time, **even prior to the end of the period of revocation**, between the hours of 8:30 a.m. and 5:00 p.m., Monday through Friday. Payment in person must be made in cash or by certified check, cashier's check or money order. Payment by mail must be made by certified check, cashier's check or money order, payable to the Clerk of Superior Court. If you wish to have your drivers license returned to you by mail, please enclose a stamped, self-addressed envelope with your payment.

Quý vị có thể trả khoản phí 100\$ vào bất kỳ lúc nào, **thậm chí trước khi thời hạn thu hồi quyền lái xe kết thúc**, từ 8:30 sáng đến 5:00 chiều, Thứ Hai đến Thứ Sáu. Nếu thanh toán trực tiếp, quý vị phải trả bằng tiền mặt, chi phiếu có bảo chứng, ngân phiếu thu ngân hay lệnh chuyển tiền. Nếu thanh toán qua thư, quý vị phải thanh toán bằng chi phiếu có bảo chứng, ngân phiếu thu ngân hoặc lệnh chuyển tiền được ghi tên người nhận tiền là Clerk of Superior Court. Nếu quý vị muốn nhận lại bằng lái của mình qua thư, vui lòng gửi kèm khoản thanh toán một bì thư đã dán tem và ghi sẵn địa chỉ.

IT IS UNLAWFUL FOR YOU TO DRIVE A MOTOR VEHICLE IN THE STATE OF NORTH CAROLINA UNTIL YOU ARE AUTHORIZED TO DO SO. THE DIVISION OF MOTOR VEHICLES MAY ALSO DISQUALIFY YOU FROM OPERATING A COMMERCIAL MOTOR VEHICLE UNDER G.S. 20-17.4. VIỆC LÁI XE CƠ GIỚI Ở TIỂU BANG NORTH CAROLINA KHI CHƯA ĐƯỢC PHÉP LÀ BẤT HỢP PHÁP. NHA LỘ VẬN CÙNG CÓ THỂ TƯỚC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ ĐỂ LÁI XE THƯƠNG MẠI CHIẾU THEO G.S. 20-17.4.

**SUPPLEMENTAL FINDINGS AND ORDER
CÁC XÁC NHẬN VÀ LỆNH BỔ SUNG**

It is further found that the person named herein appeared before the undersigned judicial official at _____ AM PM on this _____ day of _____, _____, and, Tòa Án xác nhận thêm rằng người có tên trong mẫu này đã ra trước viên chức tòa án ký tên dưới đây vào lúc _____ sáng chiều vào ngày _____ tháng _____ năm _____, và

- 1. surrendered his/her drivers license to the Court.
giao nộp bằng lái của mình cho Tòa Án.
- 2. was validly licensed but unable to locate his/her license card and filed an affidavit which constituted surrender of the drivers license.
được phép lái xe nhưng không tìm được bằng lái, do đó đã nộp bản khai hữu thệ thay vì giao nộp bằng lái.
- 3. demonstrated he/she was not currently authorized to drive in North Carolina.
chứng minh được rằng mình hiện không được phép lái xe ở North Carolina.

It is ORDERED that this Revocation of the drivers license of the person named herein:

Tòa Án RA LỆNH rằng việc thu hồi bằng lái của người có tên trong mẫu này:

- 1. remains in effect for at least thirty (30) days from the above date and until payment of a \$100 fee has been made to the Clerk of Superior Court.
sẽ tiếp tục có hiệu lực trong ít nhất ba mươi (30) ngày kể từ ngày ghi trên đây và cho tới khi khoản phí 100\$ được nộp cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm.
- 2. (check this option if Findings For Probable Cause No. 5 on reverse side is checked) is indefinite and remains in effect for at least thirty (30) days from the above date and until a final judgment, including appeals, has been entered for the current offense and for all pending offenses for which his/her drivers license had been or is revoked under G.S. 20-16.5, and until payment of a \$100 fee to the Clerk of Superior Court.
(đánh dấu vào mục này nếu số 5 ở phần Xác Nhận Cơ Sở Chính Đáng ở mặt trước được chọn) sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời gian vô hạn định, ít nhất là ba mươi (30) ngày kể từ ngày ghi trên đây và cho tới khi Tòa Án ra phán quyết cuối cùng (bao gồm các phán quyết phúc thẩm) đối với vi phạm hiện tại cũng như đối với tất cả các vi phạm khác đang chờ xét xử mà khiến cho bằng lái của bị cáo đã đang bị thu hồi chiếu theo G.S. 20-16.5, và cho tới khi nộp khoản phí 100\$ cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature Of Judicial Official
Chữ ký của Viên Chức Tòa Án

Name Of Judicial Official (Type Or Print)
Tên của Viên Chức Tòa Án (đánh máy hay viết chữ in)

Judge
Thẩm Phán Magistrate
Quan Tòa Deputy CSC
Phó LSTTT
 Assistant CSC
Phụ tá LSTTT Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm

(Over)
(Xem mặt sau)

It is further found that a Pick-Up Order was issued for the license of the person named herein, and the person on the _____ day of _____, _____:

Tòa Án cũng xác nhận thêm rằng Tòa Án đã ban hành Lệnh Tịch Thu Bằng Lái đối với bằng lái của người có tên trong mẫu này, và vào ngày _____ tháng _____ năm _____ người đó:

- 1. surrendered his/her license to the officer serving the Pick-Up Order.
đã giao nộp bằng lái của mình cho cảnh sát viên tổng đạt Lệnh Tịch Thu Bằng Lái.
- 2. demonstrated to the officer serving the Pick-Up Order that he/she was not currently authorized to drive in North Carolina.
đã chứng minh với cảnh sát viên tổng đạt Lệnh Tịch Thu Bằng Lái rằng mình hiện không được phép lái xe ở North Carolina.

It is ORDERED that this Revocation:

Tòa Án RA LỆNH rằng việc Thu Hồi Bằng Lái này:

- 1. remains in effect for at least thirty (30) days from the above date and until payment of a \$100 fee to the Clerk of Superior Court.
sẽ tiếp tục có hiệu lực trong ít nhất ba mươi (30) ngày kể từ ngày ghi trên đây và cho tới khi khoản phí 100\$ được nộp cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm.
- 2. (check this option if Findings For Probable Cause No. 5 on reverse side is checked) is indefinite and remains in effect for at least thirty (30) days from the above date and until a final judgment, including appeals, has been entered for the current offense and for all pending offenses for which his/her drivers license had been or is revoked under G.S. 20-16.5, and until payment of a \$100 fee to the Clerk of Superior Court.
(đánh dấu vào mục này nếu số 5 ở phần Xác Nhận Cơ Sở Chính Đáng ở mặt trước được chọn) sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời gian vô hạn định, ít nhất là ba mươi (30) ngày kể từ ngày ghi trên đây và cho tới khi Tòa Án ra phán quyết cuối cùng (bao gồm các phán quyết phúc thẩm) đối với vi phạm hiện tại cũng như đối với tất cả các vi phạm khác đang chờ xét xử mà khiến cho bằng lái của bị cáo đã đang bị thu hồi chiếu theo G.S. 20-16.5, và cho tới khi nộp khoản phí 100\$ cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature
Chữ ký

Deputy CSC
Phó LSTTT

Assistant CSC
Phụ tá LSTTT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm

DISPOSITION OF LICENSE OR PRIVILEGE
CÁCH XỬ LÝ BẰNG LÁI HAY GIẤY ĐẠC QUYỀN LÁI XE

- 1. Drivers license of person named herein returned to him/her, and receipt by him/her is acknowledged below.
Bằng lái của người có tên trong mẫu này được giao lại cho người đó, và người đó xác nhận việc giao lại bằng lái dưới đây.
- 2. At the licensee's request, license returned to him/her by mail. License mailed on the date shown below.
Theo yêu cầu của người có tên trên bằng lái, bằng lái được trả lại cho người đó qua thư. Bằng lái được gửi đi vào ngày ghi dưới đây.
- 3. License mailed to Division of Motor Vehicles on date shown below, since the person named herein is not eligible to use the license for the following reason:
Bằng lái được gửi đến Nha Lộ Vận vào ngày ghi dưới đây, bởi vì người có tên trong mẫu này không hội đủ điều kiện sử dụng bằng lái vì lý do sau:

(Over)
(Xem mặt sau)

4. Limited driving privilege withheld and record forwarded to _____ County.
Giấy đặc quyền lái xe có giới hạn bị giữ lại và biên bản sự việc được chuyển đến quận/hạt _____.
5. Other: _____
Cách xử lý khác: _____

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature
Chữ ký

Date License Mailed (mm/dd/yyyy)
Ngày gửi bằng lái (tháng/ngày/năm)

Deputy CSC
Phó LSTTT

Assistant CSC
Phụ tá LSTTT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm

**ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT
LỜI XÁC NHẬN VIỆC GIAO LẠI BẰNG LÁI**

I acknowledge receipt of my license.
Tôi xác nhận rằng tôi được giao lại bằng lái của mình.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature Of Licensee
Chữ ký của người có tên trong bằng lái

Date \$100 Fee Paid (mm/dd/yyyy)
Ngày đóng phí 100\$ (tháng/ngày/năm)

Signature
Chữ ký

Deputy CSC
Phó LSTTT

Assistant CSC
Phụ tá LSTTT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY